



# bibliotecas y pueblos originarios

boletín sobre bibliotecas indígenas  
[www.bibliotecasy pueblosoriginarios.blogspot.com](http://www.bibliotecasy pueblosoriginarios.blogspot.com)  
<http://boletinbibliotecasindigenas.googlepages.com>  
n° 8 - julio 2008

## La nota

### **Argentina: servicios bibliotecarios y pueblos originarios**

#### **Actualización del estado**



La población indígena argentina alcanza los 400.000 individuos (*vid.* INDEC - Instituto Nacional de Estadística y Censos (<http://www.indec.mecon.ar>) y Censo 2000 (<http://www.indec.mecon.ar/censo/censo.htm>)), el 0.9 % de la población total (INDEC, 2005). Existe una completa legislación nacional y provincial que proporciona garantías a las comunidades originarias (*vid.* Carrasco, 2002; Tanzi, 2002; Barié, 2003), con un nivel de cumplimiento diverso. Por otra parte, hay numerosas propuestas de educación intercultural bilingüe (*vid.* [http://www.periodismosocial.org.ar/area\\_infancia\\_informes.cfm?ah=104](http://www.periodismosocial.org.ar/area_infancia_informes.cfm?ah=104)) y trabajo socio-cultural en aquellas áreas de mayor concentración demográfica nativa (*vid.* los ejemplos de Ministerio de Educación, 2004; 2005).

## Números anteriores

A partir de junio de 2008, los números anteriores pueden accederse y descargarse libremente desde el sitio web "Boletín Bibliotecas Indígenas".

<http://boletinbibliotecasindigenas.googlepages.com>

## Documentos

### **Bibliotecas indígenas en América Latina Revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión**

Actualización del estado actual de la cuestión y las fuentes bibliográficas relacionadas con experiencias bibliotecarias en pueblos originarios en el contexto latinoamericano.

<http://eprints.rclis.org/archive/00013792>

### **Bibliotecas indígenas en Oceanía Revisión bibliográfica y estado actual de la cuestión**

Actualización del estado actual de la cuestión y las fuentes bibliográficas relacionadas con experiencias bibliotecarias en pueblos originarios en el contexto de Oceanía.

<http://eprints.rclis.org/archive/00013712>



Máscaras animales  
Cultura Ava-Chiriguano

Debe notarse que, al igual que en otros países de la región, las principales organizaciones ocupadas de la problemática indígena no se han ocupado de la idea de "bibliotecas indígenas". Similar tratamiento ha tenido esta idea por parte de los estamentos nacionales bibliotecarios, a pesar de que, en distintos momentos, surgieron iniciativas y movimientos destinados a generar instituciones nacionales destinadas a funcionar como unidades de información para los pueblos originarios (p.e. el "I Encuentro de Bibliotecas Indígenas del País", 02.10.2003, que buscaba organizar una "Biblioteca de Pueblos Indígenas" en la Biblioteca del Congreso de la Nación, [http://www.bcnbib.gov.ar/prensa/prensa\\_oct03-1.htm](http://www.bcnbib.gov.ar/prensa/prensa_oct03-1.htm)).

### Algunas experiencias

En la actualidad, las experiencias documentadas -a través del contacto directo o de los documentos existentes- son las expuestas a continuación. Sin embargo, son muchísimas las bibliotecas populares, rurales, comunitarias y privadas que proporcionan servicios a usuarios indígenas a lo largo de todo el territorio nacional, a veces sin programas o materiales específicos al efecto, pero siempre con una profunda vocación de servicio.

- Desde la biblioteca del CIFMA (Centro Integral de Formación en la Modalidad Aborigen), en barrio Nalá de Presidencia Roque Sáenz Peña (provincia de Chaco) se proporcionan materiales y servicios a estudiantes *Qom* (Toba), *Moqoit* (Mocoví) y *Wichi*, dentro de sus prácticas para convertirse en maestros auxiliares de Educación Intercultural Bilingüe. La biblioteca está abierta, además, al resto de la comunidad de la zona.

- Algunas bibliotecas populares y escolares presentes en las áreas *Pit' laxá* (en la provincia de Formosa) y *Wichí* y *Ava* (en la provincia de Salta) proporcionan algunas actividades para sus usuarios indígenas. Asimismo, se ha detectado actividad relacionada con comunidades indígenas en la provincia de Misiones, en donde algunas bibliotecas populares han interactuado de diversos modos con la población

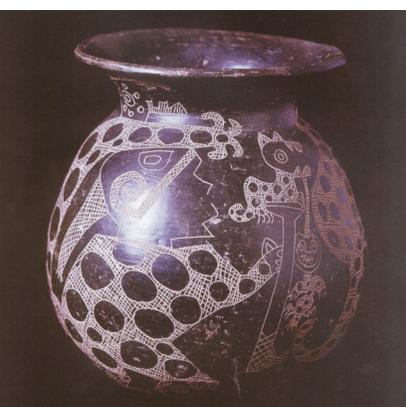
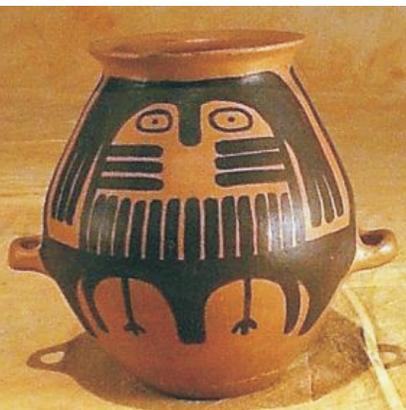
### Links

Comunidades Aborígenes de la República Argentina  
<http://www.madryn.com/pm/endepa>

Equipo Nacional de Pastoral Aborigen  
<http://www.endepa.org.ar>

Equipo de Pueblos Indígenas  
<http://www.pueblosindigenas.net>





de origen Guaraní. Similares casos se han presentado en el área chaqueña de la provincia de Salta, en especial en las vecindades de la localidad de Tartagal, asiento de buen número de misiones religiosas en las que se agrupan individuos de las etnias *Ava* (Chiriguano), *Wichí*, *Yofwaja* (Chorote) y *Nivaklé* (Chulupí). Lo mismo ocurre en las llamadas "Bibliotecas del Monte" del Impenetrable, el bosque -cada vez menos virgen- de la provincia del Chaco, tierra del pueblo *Wichí*. Asimismo, el área *Moqoit* del norte de la provincia de Santa Fe ha presenciado interacciones de proyectos bibliotecarios con usuarios aborígenes, como en el caso de la propuesta de biblioteca móvil de Romang.

Asimismo, se han recuperado menciones a bibliotecarios indígenas en las provincias de Salta y Jujuy (<http://ruta40.zoomblog.com/cat/0>) insertos en declaraciones de movimientos indigenistas. Sin embargo, al respecto no se ha podido compilar mayor información.

Todos estos casos, y los reseñados en el siguiente punto, han sido relevados en forma personal, por contactos directos, y no poseen sistematizaciones ni publicaciones en los cuáles se dé cuenta de sus características particulares. En muchas ocasiones, los servicios no están planteados siquiera para responder concretamente a necesidades informativas aborígenes, sino que toman contacto con esa realidad indígena en forma tangencial, al moverse en un ámbito en el que la presencia nativa es cotidiana e innegable. Es el caso de algunas bibliotecas de la provincia de Chaco (p.e. en la localidad de Presidencia R.S. Peña), que gestionan "carpetas de recortes" con información periodística sobre la realidad cotidiana indígena. Tales compilaciones, si bien están destinadas al público en general, son de inestimable ayuda para las agrupaciones aborígenes de la zona.

- Las "Bibliotecas de la Quebrada", en el área *Kolla* de la Quebrada de Humahuaca (provincia de Jujuy), en combinación con los numerosos proyectos de ecuación intercultural bilingüe que se han desarrollado y se desarrollan en la zona, generan un campo muy interesante para el desarrollo de prácticas bibliotecarias indígenas. Si bien los *Kolla* se reconocen como pueblo indígena, no hablan una lengua propia, sino una variante del castellano fuertemente influida por lenguas indígenas pre-existentes o vecinas. En este sentido, muchas bibliotecas de la zona (p.e. la biblioteca comunitaria de la localidad de Hornaditas) han hecho hincapié en el apoyo a la cultura local.

- La "Biblioteca Popular Étnica Qomlaqtaq" es un interesante y novedoso proyecto implementado para proveer servicios a la comunidad Qom que habita en las zonas suburbanas de la ciudad de Rosario (provincia de Santa Fe), concretamente en el "barrio Toba" del suroeste de la ciudad. En esa zona habitan más de 14 de los 25 millares de individuos de la etnia Qom de Rosario, en su mayoría emigrados de su área original en la provincia de Chaco, o descendientes de emigrantes. El proyecto total puede consultarse detalladamente en línea:

<http://www.unr.edu.ar/institucional/secretarias/sec-ext-univ/proyectos/bibliotecapopularetnica.pdf>

[http://www.lacapital.com.ar/2007/04/01/seniales/noticia\\_377611.shtml](http://www.lacapital.com.ar/2007/04/01/seniales/noticia_377611.shtml)

Existen además entrevistas que describen detalladamente la propuesta ([http://www.enredando.org.ar/noticias\\_desarrollo.shtml?x=32037](http://www.enredando.org.ar/noticias_desarrollo.shtml?x=32037)). En líneas generales, se trata de un proyecto de extensión de la Facultad de Humanidades y Artes (Universidad Nacional de Rosario) encabezado por la Lic. Marcela Valdata, y apoyado por el Museo de la Memoria, la Comisión de Bibliotecas Populares de la Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad de Rosario e incluso el Ministerio de Educación de la Nación. El nombre del proyecto significa "lengua toba", y pretende conformar una biblioteca "virtual y parlante" en formato CD, recuperando y recopilando materiales culturales originales, grabando directamente de los habitantes indígenas del barrio y desgrabando / traduciendo luego los materiales sonoros. Además se suman espacios de fotografía y dibujo, y análisis desde una perspectiva de género con mujeres aborígenes.

- La FaDeCS (Facultad de Derecho y Ciencias Sociales) de la Universidad Nacional de Comahue (UNCo, General Roca, provincia de Río Negro) ha inaugurado, en junio de 2007, la "Biblioteca Mapuche y Pueblos Originarios Ñimi Quimün", un centro que vinculará a la biblioteca universitaria "Ernesto Sábato" con la comunidad indígena urbana "Elel Quimün" de General Roca a través de la Secretaría de Extensión de la FaDeCS. El proyecto es dirigido por la Lic. Marcela Domínguez, y pretende crear una unidad especializada dentro de la estructura de la propia biblioteca "E. Sábato", la cual aporta parte de sus materiales para la colección inicial. Esta contará con numerosos soportes, enriquecidos con los documentos proporcionados por la propia comunidad urbana Mapuche.

La propuesta busca desarrollar labores en torno a la recuperación del acervo oral indígena, para lo cual ya ha comenzado a trabajar en comunidades como Curruhuinca, Namuncurá, Cayun, Lafquen Che, Linares, Raquituhue, Atreuco, Chiquilhuin, Cayulef, Vera y Paineñilú. El proyecto incentiva fuertemente la participación de individuos Mapuche en la gestión bibliotecaria, como "fuentes de consulta" y como "productores de información especializada".

Recientemente, el Ministerio de Educación de la Nación aprobó su proyecto "Documentación científica de la memoria ancestral" con un subsidio en el marco de la convocatoria "Un puente

entre la universidad y la sociedad" del Programa de Promoción de la Universidad Argentina (<http://fade.uncoma.edu.ar/noticiasanteriores2007.htm>).

– Las experiencias del autor a través de su proyecto "Bibliotecas Indígenas", desarrolladas entre 2001 y 2006 en las provincias de Chaco y Formosa (noreste de Argentina) con las etnias *Qom*, *Moqoit* y *Pit'itaxá* (Pilagá). El autor ha producido numerosos documentos en relación a sus experiencias de trabajo (Civallero, 2004). Dichos textos se refieren a propuestas tales como la revisión de los lenguajes documentales más conocidos (Civallero, 2005a; 2008a; 2008b), la recolección de tradición oral (Civallero, 2006a; 2007c) y la creación de colecciones sonoras (Civallero, 2005b). Ha trabajado además con temas de identidad e inclusión social (Civallero, 2007a), y sobre la recuperación y difusión de información bio-médica tradicional (Civallero, 2007b) y otro conocimiento estratégico. También ha desarrollado en artículos las experiencias referidas a la recuperación de cuentos, juegos y música (Civallero, 2007d; 2007f), así como su participación en programas de alfabetización, apoyo a tareas de educación bilingüe y lectura familiar (Civallero, 2006b). Por último, la tesis de licenciatura del autor expone un modelo inicial de biblioteca para grupos nativos en Argentina (Civallero, 2007e).

Son numerosísimas las instituciones argentinas que conservan, en sus acervos, materiales documentales sobre poblaciones originarias. Desde las colecciones de la Biblioteca Nacional, la Bibliotecas de Maestros y la del Congreso (Buenos Aires) a los fondos mantenidos en bibliotecas especializadas, como la del Museo de Etnografía (Buenos Aires), y desde las bibliotecas provinciales que conservan documentos valiosos (p.e. la Biblioteca Mayor de la Universidad Nacional de Córdoba) hasta aquellas pequeñas que gestionan colecciones de investigadores particulares (p.e. la del antropólogo y arqueólogo Antonio Serrano, en la provincia de Entre Ríos), existen acervos bibliográficos riquísimos y de gran valor, que deberían ser explotados en beneficio de la población nativa argentina. En este sentido, son las instituciones oficiales y las universitarias las que poseen mejores elementos y posibilidades para volver realidad esta idea.

Lamentablemente, la información para poblaciones originarias no es tan abundante como la anterior. Escasean las editoriales que publiquen textos en lenguas originarias o en forma bilingüe (a excepción de las publicaciones oficiales del Ministerio de Educación a través de sus programas estipulados), y los trabajos de recopilación de tradición oral no tienen la debida difusión. De hecho, uno de los principales problemas que encuentra cualquier profesional de la bibliotecología a la hora de armar un proyecto sobre bibliotecas indígenas es la ausencia casi total de libros y materiales con los que conformar una colección. Este factor puede notarse en las propuestas de "bibliotecas indígenas" argentinas aquí expuestas: todas ellas han hecho o



Cerámica del NO argentino

Telar Mapuche

hacen fuerte hincapié en la oralidad. Se espera que, en el largo plazo, se diseñen políticas específicas que alienten a la recuperación y diseminación del saber indígena antes de que se vea afectado por la fuerte presión cultural que sufre en la actualidad, y que ha llevado a algunas lenguas a situarse al borde de la desaparición.

### Archivos

La "Guía preliminar de fuentes documentales etnográficas para el estudio de los pueblos indígenas de Iberoamérica", organizada por la Fundación Tavera, expone, en su artículo para Argentina (anotado por Isabel Hernández y Silvia Calcagno, <http://lanic.utexas.edu/project/tavera/argentina>), algunas instituciones archivísticas en las que se pueden consultar fuentes documentales relacionadas con las naciones originarias del país.

Entre ellas pueden destacarse el Archivo General de la Nación, los de las provincias de Córdoba, Tucumán, Santiago del Estero y Salta, el Archivo de la Universidad Nacional de San Juan y el del Museo de Arqueología e Historia Calchaquí de Salta. Entre las instituciones de origen eclesiásticas incluidas en la lista se incluyen archivos de Diócesis (Comodoro Rivadavia, Santa Fe, San Isidro), de conventos (San Francisco y Santo Domingo, en Córdoba; Ntra. Sra. de la Merced, en Buenos Aires), de la Compañía de Jesús en Buenos Aires, y de la Catedral de San Miguel de Tucumán. Quizás el más rico al respecto sea el Archivo General de la Nación, con sus numerosas colecciones (entre las que cabe nombrar el Fondo Archivo "Andrés Lamas" del siglo XVI) y los fondos de escribanía conservados en el Archivo General de Córdoba.

## Bibliografía citada

- Argentina. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología (2004). Educación Intercultural Bilingüe: sistematización de experiencias. Buenos Aires: MECT.
- Argentina. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología (2005). Educación Intercultural Bilingüe: debates, experiencias y recursos (formato CD interactivo). Buenos Aires: MECT; Educar.
- Barié, Cletus Gregor (2003). Pueblos indígenas y derechos constitucionales: un panorama. La Paz: Instituto Indigenista Interamericano; Abya Yala.
- Carrasco, Morita (2002). Una perspectiva sobre los pueblos indígenas en Argentina [En línea] disponible en <[http://www.cels.org.ar/Site\\_cels/publicaciones/informes\\_pdf/2002\\_Capitulo11.pdf](http://www.cels.org.ar/Site_cels/publicaciones/informes_pdf/2002_Capitulo11.pdf)> [Consulta: 10 de mayo de 2008].
- Civallero, Edgardo (2004). "Indigenous libraries, utopia and reality: proposing an Argentinean model". En World Library and Information Congress 70th IFLA General Conference and Council. Buenos Aires [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00003104>> [Consulta: 01 de mayo de 2008].
- Civallero, Edgardo (2005a). "Pueblos primitivos, pueblos civilizados: ideologías subyacentes a los lenguajes documentales" [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00004367>> [Consulta: 03 de mayo de 2008].
- Civallero, Edgardo (2005b). "The sound library: sound documents and collections as means of recovering and protecting endangered languages". En The Multicultural Library: Staff Competence for Success. A Satellite Conference of the 71st IFLA General Conference and Council 2005. Estocolmo [En línea] disponible en <<http://www.ifla-stockholm2005.se/pdf/postconfdoc%20IFLA-swe05%20pdf/The%20sound%20library.pdf>> [Consulta: 21 de mayo de 2008].
- Civallero, Edgardo (2006a). "Aprender sin olvidar: lineamientos de trabajo para la recuperación de tradición oral desde la biblioteca". En Segundo Foro Social de Información, Documentación y Bibliotecas. México D.F. [En línea] disponible en <[http://www.fsdiy2006.inforosocial.org/article.php3?id\\_article=41](http://www.fsdiy2006.inforosocial.org/article.php3?id_article=41)> [Consulta: 10 de mayo de 2008].
- Civallero, Edgardo (2006b). "Qadede Idá?at: tradiciones que corren a través de la familia". En World Library and Information Congress - 72nd IFLA General Conference and Council. Seúl [En línea] disponible en <[http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/081-Civallero\\_trans-es.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla72/papers/081-Civallero_trans-es.pdf)> [Consulta: 07 de mayo de 2008].
- Civallero, Edgardo (2007a). "Bibliotecas, pueblos indígenas, identidad e inclusión". En World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council. Durban, Sudáfrica [En línea] disponible en <<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/128-Civallero-es.pdf>> [Consulta: 21 de mayo de 2008].
- Civallero, Edgardo (2007b). "Salud tribal en bibliotecas escolares: tradición oral y expresión cultural". En World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council. Durban, Sudáfrica [En línea] disponible en <<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/118-Civallero-es.pdf>> [Consulta: 25 de mayo de 2008].
- Civallero, Edgardo (2007c). "Tradición oral indígena en el sur de América Latina: los esfuerzos de la biblioteca por salvar sonidos e historias del silencio". En World Library and Information Congress - 73rd IFLA General Conference and Council. Durban, Sudáfrica [En línea] disponible en <<http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/108-1.Civallero-es.pdf>> [Consulta: 25 de mayo de 2008].
- Civallero, Edgardo (2007d). "Traditional games, music and oral tradition: Intangible tools in multicultural libraries". En IFLA Satellite Meeting 2007. Conference on Innovative Multicultural Library Services for All. Pretoria, Sudáfrica [En línea] disponible en <<http://lib.tut.ac.za/ifla/documents/edgardoCivallero.pdf>> [Consulta: 25 de mayo de 2008].
- Civallero, Edgardo (2007e). Bibliotecas indígenas: un modelo teórico aplicable en comunidades aborígenes argentinas [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00009252>> [Consulta: 10 de mayo de 2008].
- Civallero, Edgardo (2007f). "Las leyendas que nunca tuvimos: producción de materiales propios en bibliotecas rurales e indígenas argentinas". En Educación y Biblioteca, año 19, no. 162, noviembre/diciembre, pp. 82-86 [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00013547>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- Civallero, Edgardo (2008a). Lenguas indígenas de Sudamérica: una propuesta de clasificación para la CDU [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00013556>> [Consulta: 10 de junio de 2008]. Traducción del informe "South American indigenous languages: a proposal" aparecido en Extensions and Corrections to the UDC, n.29, November 2007. UDC Consortium, La Haya, 2007, pp. 45-58.
- Civallero, Edgardo (2008b). Glosario de lenguas indígenas sudamericanas [En línea] disponible en <<http://eprints.rclis.org/archive/00013555>> [Consulta: 10 de junio de 2008].
- INDEC (2005). Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004 - 2005 [En línea] disponible en <[http://www.indec.mecon.ar/nuevaweb/cuadros/2/ECPI\\_res\\_generales\\_junio2006.pdf](http://www.indec.mecon.ar/nuevaweb/cuadros/2/ECPI_res_generales_junio2006.pdf)> [Consulta: 10 de mayo de 2008].
- Tanzi, Lisandro (2002). Los derechos de los pueblos indígenas en Argentina [En línea] disponible en <<http://www.nlc-bnc.ca/iso/tc46sc9/standard/690-1e.htm>> [Consulta: 10 de mayo de 2008].

